

АЛЕКСАНДР ХОРОШАВИН: <http://www.skr.su/?div=skr&id=164677>

МЫ ПРИЕХАЛИ В ЯПОНИЮ КАК РАВНОПРАВНЫЕ ПАРТНЕРЫ

アレクサンドル・ホロシャーヴィン：我々は平等のパートナーとして日本に来た。

Губернатор Александр Хорошавин провел брифинг для российских СМИ в рамках презентации Сахалинской области в Токио.

アレクサンドル・ホロシャーヴィン知事は、東京でのサハリン州のプレゼンテーションの枠内でロシアのマスコミ向けブリーフィングを行った。

Он рассказал журналистам о целях этого важного международного мероприятия, о главных для Сахалина направлениях экономического сотрудничества с Японией. その重要な国際的なイベントの目的、サハリンにとって主な日本との経済協力点について記者に話した。

По словам главы региона, это, во-первых, проект создания энергомоста с Сахалина на Хоккайдо, во-вторых, строительство мостовых переходов через проливы Невельского и Лаперуза, что позволит создать третий, самый оперативный и дешевый транспортный коридор из Азии в Европу, и, наконец, создание на острове перерабатывающих производств с высокой добавленной

СТОИМОСТЬЮ.

地域の知事によると、それは

第一に、サハリンから北海道へのエネルギー橋（パイプライン）の建設プロジェクト、

第二にネヴェリスコイ海峡、宗谷海峡を渡る橋の建設、

そしてそれが第三のことを可能にするのだが、最も速くて安く、アジアからヨーロッパまでの交通回廊をつくる、そして高い付加価値のある加工業を島で作ることである。



«Мы приехали в Японию как равноправные партнеры»,

「我々は平等パートナーとして日本に来ました」 - заявил Александр Хорошавин.

とアレクサンドル・ホロシャーフヴィンは述べた。

Он подчеркнул, что сахалинцы не намерены выпрашивать здесь инвестиции, так как у островной области достаточно заинтересованных партнеров и в других странах АТР. 州には、APECの他の国々でも関心を持っているパートナーが十分にあるからサハリン人はここで投資

をねだるつもりはないと彼は強調した。

Стоит задача привлечь японских партнеров к равноправному и многовариантному участию в сахалинских инвестиционных проектах, чтобы реализация потенциала островной области была выгодна обеим сторонам.

州のポテンシャルの実現が双方に利益をもたらすよう、サハリンの投資プロジェクトに平等で多面的に参加するよう日本のパートナーを誘致するという課題がある。

Если по итогам презентации это удастся, то ее цель будет достигнута.

プレゼンテーションによってそれが可能になったらその目的は果たされることになる。

Губернатор подробно ответил на вопросы журналистов, касавшиеся перспектив строительства энергомоста и транспортного коридора в Европу, рыбопереработки, создания биотехнопарка, подготовки квалифицированных кадров для сахалинских проектов.

知事は、エネルギーパイプラインとヨーロッパへの交通ラインの建設について、水産加工、バイオテクノロジー、サハリンのプロジェクトに参加するプロの従業員の教育に関する記者の質問に詳しく答えた。

<http://www.skr.su/?div=video&id=3865>